

Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek China

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Volksrepubliek China

(elk hierna te noemen de „Overeenkomstsluitende Partij”),

Geleid door de wens de economische betrekkingen uit te breiden en te intensiveren en de investeringen te bevorderen, door het scheppen van stabiele en gunstige voorwaarden voor zodanige investeringen, op basis van het beginsel van eerbiediging van de soevereiniteit, op voet van gelijkheid en tot wederzijds voordeel van beide landen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst omvat de term:

(a) „investeringen” alle soorten vermogensbestanddelen die zijn geïnvesteerd overeenkomstig de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die de investering aanvaardt, voornamelijk omvattend:

(i) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten activa;

(ii) rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;

(iii) recht op geld en andere activa en op iedere prestatie die economische waarde heeft;

(iv) rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, de industriële eigendom, technische werkwijzen, know-how en goodwill;

(v) krachtens de wet verleende rechten, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren en winnen van natuurlijke rijkdommen, alsmede rechten een deel van de produkten daarvan te verwerven.

De investeringen gedaan door een investeerder van een der Overeenkomstsluitende Partijen in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij omvatten tevens de investeringen gedaan door de investeerder van die Overeenkomstsluitende Partij binnen de zeegebieden en het continentaal plat, waarover de andere Overeenkomstsluitende Partij soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent overeenkomstig het door beide Overeenkomstsluitende Partijen erkende toepasselijke internationale recht.

(b) „investeerder” met betrekking tot elk der Overeenkomstsluitende Partijen:

(i) een natuurlijk persoon, die volgens het recht van die Overeenkomstsluitende Partij haar nationaliteit bezit;

(ii) een deelgenootschap zonder rechtspersoonlijkheid of een rechtspersoon opgericht overeenkomstig de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij en die haar zetel heeft op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 2

Binnen het kader van haar wetten en voorschriften staat elke Overeenkomstsluitende Partij investeringen toe binnen haar grondgebied, en bevordert zij deze, door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

Artikel 3

1. Investeringsen met investeringen gepaard gaande activiteiten van investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij worden eerlijk en rechtvaardig behandeld op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde behandeling is niet minder gunstig dan die welke wordt toegekend aan investeerders van derde Staten.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij beschermt de investeringen gedaan op haar grondgebied door de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en waarborgt de veiligheid daarvan.

4. De in het eerste en het tweede lid van dit artikel bedoelde behandeling omvat niet voordelen door de andere Overeenkomstsluitende Partij toegekend aan investeerders van een derde Staat, die zijn gebaseerd op overeenkomsten betreffende douane-unies, economische unies of soortgelijke instellingen, of op overeenkomsten ter vermindering van dubbele belasting.

5. Met betrekking tot de in het eerste en het tweede lid van dit artikel bedoelde behandeling kan een onderscheid worden gemaakt tussen investeerders die investeren in vrijhandelszones of zich bezighouden met handel in het grensgebied en investeerders die niet investeren in zulke zones of zich niet bezighouden met zulke handel. Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belastingen, omvat de in het eerste en het tweede lid van dit artikel bedoelde behandeling niet voordelen door de andere Overeenkomstsluitende Partij toegekend aan investeerders van een derde Staat, op basis van wederkerigheid met die Staat.

Artikel 4

Elke Overeenkomstsluitende Partij staat de vrije overmaking toe, overeenkomstig haar desbetreffende wetten en voorschriften, zonder onnodige beperkingen en onnodige vertraging, naar het land van de andere Overeenkomstsluitende Partij en in de valuta van dat land of in een vrij inwisselbare valuta, van betalingen die samenhangen met investeringsactiviteiten en in het bijzonder van de volgende bestanddelen:

- a) winsten, interesten, dividenden en andere inkomsten;
- b) gelden nodig
 - (i) voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halfabrikaten of eindprodukten, of
 - ii) om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c) bijkomende gelden, noodzakelijk voor de ontwikkeling van een investering;
- d) inkomsten van werknemers van een investeerder of van een onderneming waarin de investeerder heeft geïnvesteerd;
- e) de opbrengst van de liquidatie van kapitaal;
- f) gelden voor terugbetaling van leningen;
- g) honoraria voor verleende beheersdiensten;
- h) royalty's.

Artikel 5

1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen een investering van een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij onteigent, nationaliseert of soortgelijke andere maatregelen met betrekking daartoe neemt, dient aan de volgende voorwaarden te worden voldaan:

- (a) de maatregelen zijn genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- (b) de maatregelen zijn niet discriminatoir;
- (c) de maatregelen gaan vergezeld van een regeling voor de betaling van schadeloosstelling.

2. De in het eerste lid, letter (c) van dit artikel bedoelde schadeloosstelling dient gelijk te zijn aan de waarde van de onteigende investering toen de onteigening werd aangekondigd en dient interest tot de datum van betaling te omvatten. De schadeloosstelling dient vrij inwisselbaar te zijn, vrij te kunnen worden overgemaakt en zonder onnodige vertraging te worden betaald.

Artikel 6

Investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewa-

pend conflict, of een nationale noodtoestand of soortgelijke situaties, wordt door de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, indien deze desbetreffende maatregelen neemt, een niet minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van derde Staten.

Artikel 7

Iedere Overeenkomstsluitende Partij eerbiedigt verplichtingen die zij kan zijn aangegaan jegens de investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

De bovenbedoelde verplichtingen dienen in overeenstemming te zijn met de wetgeving van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij en de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 8

1. Indien de investeringen van een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij krachtens een bij de wet ingesteld stelsel verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of herverzekeraar in de rechten van genoemde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering, door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.

2. De verzekeraar of herverzekeraar is niet gerechtigd andere rechten uit te oefenen dan de rechten die de investeerder gerechtigd zou zijn geweest uit te oefenen. De subrogatie laat de rechten die de andere Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van de investeerder kan hebben onverlet.

Artikel 9

1. Geschillen tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende een investering van die investeerder op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij worden, indien mogelijk, in der minne geschikt.

2. Indien deze geschillen niet volgens de bepalingen van het eerste lid kunnen worden geregeld binnen een tijdvak van zes maanden vanaf de datum waarop een der partijen om een minnelijke schikking heeft verzocht, en de partijen niet ingestemd hebben met andere procedures voor de regeling van het geschil, kan de betrokken investeerder een of beide van de volgende middelen voor oplossing van het geschil kiezen:

(a) het indienen van een klacht bij en het verzoeken om redres door de bevoegde bestuurlijke instantie van de Overeenkomstsluitende Partij die de investering ontvangt;

(b) het aanhangig maken van een rechtsgeding bij de bevoegde rechter van de Overeenkomstsluitende Partij die de investering ontvangt.

3. Geschillen betreffende het bedrag van schadeloosstelling dat moet worden betaald wanneer maatregelen tot onteigening, nationalisatie of soortgelijke andere maatregelen zijn genomen, die niet volgens het bepaalde in het eerste lid van dit artikel kunnen worden geregeld binnen een tijdvak van zes maanden vanaf de datum waarop een der partijen om een minnelijke schikking heeft verzocht, dienen, indien de investeerder zulks wenst, hetzij te worden voorgelegd aan de bevoegde rechter van de Overeenkomstsluitende Partij die de investering ontvangt, hetzij te worden onderworpen aan internationale arbitrage.

Artikel 10

Deze Overeenkomst is ook van toepassing op investeringen die vóór haar inwerkingtreding zijn gedaan door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig de van kracht zijnde wetten en voorschriften van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 11

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan de andere Partij voorstellen overleg te plegen inzake enige aangelegenheid die de werking van deze Overeenkomst raakt. De andere Partij besteedt welwillende aandacht aan, en biedt voldoende mogelijkheid voor zodanig overleg.

Artikel 12

Niets in deze Overeenkomst belet het genieten van een gunstiger behandeling, aan de investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij toegekend op grond van de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investeringen worden gedaan.

Artikel 13

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden, indien mogelijk, door middel van overleg of diplomatieke onderhandelingen geregeld.

2. Indien zulke geschillen niet overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel binnen een redelijk tijdsverloop kunnen worden geregeld, worden deze, op verzoek van een der Partijen, voorgelegd aan een scheidsgerecht ad hoc.

3. Dit scheidsgerecht ad hoc bestaat uit drie leden. Elke Partij benoemt een scheidsman en de twee aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen als hun voorzitter een derde scheidsman, die onderdaan is van een derde Staat die diplomatieke betrekkingen met beide Partijen onderhoudt.

4. Indien een der Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en zulks niet heeft gedaan binnen twee maanden na de uitnodiging van de andere Partij zulk een benoeming te verrichten, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof uitnodigen, de noodzakelijke benoeming te verrichten.

5. Indien de twee scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen komen over de keuze van de derde scheidsman, en bij gebreke van een andere regeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof uitnodigen, de noodzakelijke benoeming te verrichten.

6. Indien, in de in het vierde en het vijfde lid van dit artikel bedoelde gevallen, de President van het Internationale Gerechtshof uitgesloten is van het vervullen van bedoelde functie of onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen, wordt de Vice-President uitgenodigd de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President uitgesloten is van het vervullen van bedoelde functie of onderdaan is van een der Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof, dat het hoogste in anciënniteit is en dat beschikbaar is en dat geen onderdaan is van een der Partijen, uitgenodigd de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

7. Tenzij de Partijen anders overeenkomen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

8. Alvorens het scheidsgerecht beslist, kan het in ieder stadium van de procedure aan de Partijen bij het geschil een minnelijke schikking voorstellen. Het scheidsgerecht komt tot zijn uitspraak op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, de desbetreffende binnenlandse wetten, de overeenkomsten die beide Overeenkomstsluitende Partijen hebben gesloten en de algemeen erkende beginselen van het internationale recht.

9. Het scheidsgerecht beslist met meerderheid van stemmen. Deze beslissing is definitief en bindend voor de Partijen. Wanneer het scheidsgerecht beslist, geeft het een uiteenzetting van de rechtsgrond van zijn uitspraak en maakt het, op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen, de overwegingen kenbaar die tot de uitspraak hebben geleid.

10. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten van de voorzitter en de desbetreffende kosten van het scheidsgerecht ad hoc worden gelijkelijk door beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Artikel 14

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 15

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de daarvoor in hun onderscheiden landen wettelijk vereiste procedures is voldaan en blijft van kracht voor een tijdvak van 10 jaar.

2. Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen uiterlijk zes maanden vóór de datum van verstrijken van de geldigheidsduur kennisgeving van beëindiging heeft gegeven, wordt deze Overeenkomst telkens voor een tijdvak van vijf jaar stilzwijgend verlengd, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt, de Overeenkomst te beëindigen door uiterlijk zes maanden vóór de datum van verstrijken van het dan lopende tijdvak van geldigheid kennisgeving daarvan te doen.

3. Ten aanzien van investeringen gedaan vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst blijven de voorgaande artikelen daarvan van kracht gedurende een tijdvak van nog eens 15 jaar, te rekenen vanaf die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, op 17 juni 1985. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*

*Voor de Regering van de
Volksrepubliek China,*

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

(w.g.) WU XUEQIAN

Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek China, zijn de gemachtigde vertegenwoordigers van de beide Overeenkomstsluitende Partijen de volgende bepalingen overeengekomen, die een integrerend deel van deze Overeenkomst uitmaken:

1. Ad artikel 1

De term „investeringen” genoemd in artikel 1 (a) omvat investeringen van rechtspersonen van een derde Staat die het eigendom zijn van of onder toezicht staan van investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij en die zijn gedaan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig de wetten en voorschriften van laatstgenoemde Partij. De desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst zijn alleen van toepassing op zodanige investeringen, wanneer deze derde Staat geen recht heeft, of afstand doet van dat recht, tot het eisen van schadeloosstelling nadat de investeringen door de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn onteigend.

Deze Overeenkomst is ook van toepassing op herinvesteringen gedaan door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig de wetten en voorschriften van die Partij.

2. Ad artikel 3

Onder met investeringen gepaard gaande activiteiten wordt verstaan de exploitatie, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van deze investeringen door de investeerder.

3. Ad artikel 9

(1) Indien een investeerder overeenkomstig artikel 9, derde lid verkiest een geschil te onderwerpen aan internationale arbitrage, wordt het geschil voorgelegd aan een scheidsgerecht ad hoc.

(2) Dit scheidsgerecht ad hoc bestaat uit drie leden. Elke Partij benoemt een scheidsman en de twee aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen als hun voorzitter een derde scheidsman die geen onderdaan van een der Overeenkomstsluitende Partijen is. De scheidsmannen worden benoemd binnen twee maanden na ontvangst van het verzoek om arbitrage. De voorzitter wordt benoemd binnen drie maanden na de datum van benoeming van de tweede scheidsman.

(3) Indien de benoemingen niet binnen de aangegeven termijn zijn verricht, kan elk der partijen de Voorzitter van het Arbitrage-instituut van de Kamer van Koophandel te Stockholm uitnodigen, de vereiste benoeming of benoemingen te verrichten.

(4) Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast waarbij het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, als leidraad kan dienen.

(5) Het scheidsgerecht komt tot zijn uitspraak op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, de desbetreffende binnenlandse wetten en de door beide Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarde beginselen van het internationale recht.

(6) Het scheidsgerecht beslist met meerderheid van stemmen. Deze beslissing is definitief en bindend voor de partijen. Het scheidsgerecht geeft een uiteenzetting van de rechtsgrond van zijn uitspraak en maakt, op verzoek van een der partijen, de overwegingen kenbaar die tot de uitspraak hebben geleid.

(7) Elke partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten van de voorzitter en de desbetreffende kosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk door beide partijen gedragen.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, op 17 juni 1985. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse taal doorslaggevend.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*

*Voor de Regering van de
Volksrepubliek China,*

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

(w.g.) WU XUEQIAN

Nr. II

(Translation)
The Hague, June 17 1985

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated June 17 1985 which reads as follows:

(Zoals in Nr. I)

I have the honour to confirm that the Government of the People's Republic of China agrees with the contents of your letter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(sd.) WU XUEQIAN

Wu Xueqian
Foreign Minister of the
People's Republic of China

*To His Excellency
Mr. Hans van den Broek
Foreign Minister of the
Kingdom of the Netherlands*

C. VERTALING

De vertaling in het Nederlands van de gewisselde brieven luidt als volgt:

Nr. I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

's-Gravenhage, 17 juni 1985

Excellentie,

Met betrekking tot de Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Neder-

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) WU XUEQIAN

Wu Xueqian
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Volksrepubliek China

*Zijner Excellentie
de Heer Hans van den Broek
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden*

D. PARLEMENT

De Overeenkomst, met Protocol en brieven, behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst, cum annexis, kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 15, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de daarvoor in hun onderscheiden landen wettelijk vereiste procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 14 alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof in artikel 13, vierde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1971, 55; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 36.

Van het op 18 maart 1965 te Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, naar welk Verdrag in het Protocol, behorende bij de onderhavige Overeenkomst wordt ver-

wezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands, geplaatst in *Trb.* 1966, 152; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 191.

Uitgegeven de *twaaalfde* juli 1985.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK